

飛
幻
心
相

三庫文童兒葉萬

箱 行 飛

譯 正 均 顧

火

行 印 店 書 葉 萬 海 上

目次

藍鬍鬚	法國貝洛爾	一
白貓	法國陀爾諾夫人	九
聰明的小裁縫	德國格林兄弟	元
三個紡麻的仙女	德國格林兄弟	壹
教士變成鸛鳥的故事	德國霍夫	四
小克勞斯和大克勞斯	丹麥安徒生	壹
飛行箱	丹麥安徒生	貳
一顆雞蛋那麼大的麥子	俄國託爾斯泰	叁
龍和他的祖母	英國安特留爾	四
煤膏童子	美國赫黎斯	五

藍鬚髭

從前有一個富翁，他在城裏和鄉下都有著很漂亮的住宅，他又有不少的金銀寶貝，雕刻的家具，和周身鍍金的車子。但是這個人不幸生著一絡藍鬚髭，因此他的面貌看去醜陋可怕，凡是婦人女子見了他，沒有一個不嚇的逃走。

他的鄰居中有一位高貴的婦人，生著兩個女兒，都長得非常美麗。他想要其中的一個女孩子做妻子，就問她們誰肯嫁給他。但是她們沒有一個願意，她們推來推去，都不能決心嫁給一個生著藍鬚髭的男人。她們還有一個拒絕的理由，便是他已經娶了好幾個妻子，可是誰也不知道她們後來就怎麼下落。

藍鬚髭爲表示親熱起見，邀請她們，她們的母親，以及三四個要好朋友和鄰居少年，到他鄉下的一個別墅裏去玩耍，他們在那里足足住了一個禮拜。

他們在那里什麼事也不做，每天祇是聊天，唱歌，打獵，釣魚，跳舞，喝酒，到了晚上，沒有一個肯上牀去睡覺，大家都陶情作樂，消磨了過去。簡單地說，那里什麼事都非常舒服，因此最小的那個女兒便覺得這位主人的鬚髥並不藍，並且是個極有禮貌的紳士。所以當他們回到城中，這頭親事就說成功了。

婚後約有一個月光景，藍鬚髥告訴他的妻子，他爲了一樁要事，必須到鄉下去一次，要六個禮拜纔能回來。他希望她當他出外的時候，務須好好地尋樂，要是她喜歡，不妨招幾個女友，到郊外去玩玩。

「噲，」他說，「這個鑰匙是開大庫房的，其中放著最好的家具；這幾個鑰匙是開放金銀寶貝的小庫房的，其中的東西都不是日用所需的；這幾個是開保險箱的，其中放著金銀錢幣；這幾個是首飾箱上的鑰匙；而這一個是所有各個房間的百合鑰。至於這個小鑰匙呢，是樓底下大遊廊末端的地下室的鑰匙，這地下室我禁止你進去，我切實地告訴你，你要是去開了那扇門，那末我動了怒，就什麼事也會做得出來的。」

她答應聽從他所有的吩咐，於是他將她擁抱了一回之後，便跑進馬車，趕他的旅路。

去了。

她的鄰人和好友，經這位新婚的婦人的招請，就馬上跑來了。她們本來非常焦急地要看看她的屋子，祇因當她丈夫在家的時光，她們怕見他的藍鬍髭，所以都不敢來。現在她們立刻穿堂過戶走遍所有的房間，真是說不盡的華美和富麗，似乎每一樣東西都是稀有的寶貝。她們走到庫房裏，其中放著最精細最珍貴的傢具，她們看到各種的帷幕，牀鋪，車子，箱籠，屏風，桌子，鏡子——在這些鏡子裏，你可以從腳底看到頭頂——其數量之多與質地之精，使人驚羨不置。其中有些東西裝著玻璃架，有些東西裝著白銀架，又樸素，又華美，真可算是無比的最美麗最偉大的東西了。

她們不絕地讚頌和羨慕她們的朋友，然而在同時，她自己看見了所有這些富麗的物品，卻一點也不覺歡悅，因為她焦急地要去開開那樓下的地下室。她的好奇心是非常強烈。她不管招待客人，竟私自從屋後的一隻小梯跑到樓底下去了，因為過分急促，幾乎兩三次撞痛了她的頭。她到了地下室的門邊，呆立一會，記起她丈夫的吩咐，忖想她假使不遵從他的話，不幸的事情便要跟著發生。

但是那誘惑是非常強烈，她終於拗不過牠。於是她拿起了小鑰匙，抖抖地去開那扇門。起初，她一些東西也看不明白，因為四面的窗子是關著的。不久她就看見地板上橫著幾個女屍首（這些便是藍鬚髭所娶的妻子而被他殺死的，爲了她們不遵從關於地下室的囑咐。）這景象把她嚇個半死，她從鎖孔裏拔出來的鑰匙，也掉在地上。

她定了定神，便拾起鑰匙，鎖上了門上樓跑進她自己的臥室裏去安息了；但是她不能定心，她是非常的驚駭。

她看見地下室門的鑰匙上沾著污點，她幾次想刷去這個污點，但是結果完全失望。她把牠放在水裏洗滌，任你用肥皂來揩，用沙礫來擦，可是這污點始終留著，原來這鑰匙是一個魔鑰，她永遠不能夠弄乾淨牠，這邊的污點纔刷去，那邊的污點又生出來了。

藍鬚髭就在這天晚上從旅行回來，說他在路上接到了幾封信，報告他叫他去的那件事情已經很順利地解決了。他的妻子對他盡力獻媚，說他能夠很快地回來，使她非常歡喜。

第二天早上，他向她討鑰匙，他就拿來遞給他，她的兩手發抖，使他很容易猜到有什麼

麼事情發生。

「怎麼，」他說，「地下室門上的那個鑰匙怎麼不在這裡？」

「我一定是，」她說，「把牠留在樓上的桌子上了。」

「快些，」藍鬍髭說，「立刻去給我拿下來。」

她經了好幾次的推諉之後，迫不得已，祇好去把鑰匙拿了來。藍鬍髭審視一下，對他的妻子說：

「這鑰匙上從哪兒來的這污點？」

「我不知道，」這可憐的婦人說，她的臉色比死還青白。

「你不知道，」藍鬍髭回答，「我倒很知道！你希望到地下室裏去麼？很好，很好，夫人，你可以進去，去躺在那些你所看見的女人中間。」

她投身在她丈夫的足邊哭了，並且用了各種真切的悔悟的表示，請求他饒赦了她的不遵囑咐。像她這樣的美麗和悲傷，真可以融化一塊石子；但是藍鬍髭的心卻比不論什麼石子都硬。

「你一定要死，夫人，」他說，「並且立刻就要死。」

「我既然不得死，」她回答道，她的一雙水汪汪的眼睛望著他，「就請你寬限我一些時間，讓我說了我的禱詞罷。」

「我寬限你，」藍鬍髭回答道，「半刻鐘，但是一分鐘也不能再多了。」她脫了身，就把她的姊姊叫出來，對她說：

「安娜姊姊，——因為那是她的名字——「請你跑到尖頂樓上去，看看我的哥哥們來了沒有；他們約我今天來的，假使你看見他們，就對他們做一個催促的手勢。」

當下安娜姊姊跑上尖頂樓，這可憐的悲傷的婦人在下面不斷喊道：

「安娜，安娜姊姊，你可看見有人在來嗎？」

於是安娜姊姊說道：

「我不看見什麼人，祇有那個慘澹的太陽和一片青碧的草地。」

「快些跑下來，」藍鬍髭喊道，「要不然的話，我要跑上來了。」

「我來了，」他的妻子回答，說後她低聲喊道，「安娜，安娜姊姊，你不看見有人在跑

來麼？」

「我看見，」安娜姊姊答道，「在那邊有一堆飛揚的塵沙。」

「是我的哥哥們來了麼？」

「唉！不是我的妹妹，我看見的是一羣羊。」

「你不肯下來麼？」藍鬍髭叫道。

「等一會兒就來了，」他的妻子說；然後她又喊道，「安娜，安娜姊姊，你看見沒有人
在來麼？」

「我看見，」她說，「兩個騎士，不過他們離這裡還遠呢。」

「謝謝天老爺，」這可憐的妻子很快樂地回答道，「他們是我的哥哥；我總要設法
對他們做一個手勢，叫他們趕快纔好吶。」

於是藍鬍髭大聲咆哮了，他的聲音響得全個屋子都發震。這個傷心的妻子祇好跑
下來，投身在他的足邊，滿臉的眼淚，把頭髮都披散了。

「憑你怎麼樣也沒有用了，」藍鬍髭說，「你一定要死；」然後他一手揪住了她的

頭髮，一手提起了他的寶劍，就要去砍她的頭。這可憐的婦人轉身用她將死的眼睛來望著他，請求他給她一忽兒的時光來默想一回。

「不能，不能，」他說：「你去對上帝說罷。」說著又舉起他的臂來——

這時候外邊發出一陣猛烈的叩門聲，藍鬚髭的手突然縮了下去。門開了，立刻跑進來兩個騎士，都手執寶劍，直衝到藍鬚髭的身邊。他知道他們是他妻子的哥哥，於是他就立刻逃走，但是兩個哥哥緊緊趕著他，當他纔祇跨下階石，便把他一把扭住。他們望著他，截了一劍，把他殺死了。這可憐的妻子差不多和她丈夫一樣的死去，她已沒有氣力站起來迎接她的哥哥了。

藍鬚髭沒有子嗣，因此他的妻子便變成他所有產業的女主人。她用一部分財產來把她的安娜姊姊嫁給一個久已屬意她的少年人；又用一部分財產來替她的哥哥們捐買了隊長的委任狀；而剩下來的財產，就用來將她自己改嫁給一個極仁厚的紳士，那個人使她忘記了她和藍鬚髭時候的不幸。

白貓

從前有一個國王，膝下有三個兒子，都很美麗和勇敢。這國王年紀雖老，然而還不願意就放棄他的王位。

但是有幾個奸臣卻謠言他的兒子要篡奪他。於是他設下一個計策，把他們暫時趕到國外去。他招了三個兒子來，對他們很和氣的說，「我親愛的兒子，你們總該知道，我的年紀是一天天老去，對於管理人民的事情，是不像從前這樣周到了。我想這樣下去，將使國家受到損失，所以我要把王位傳給你們中的一個。不過誰要得這王位，必須替我辦到一件事。」

「因為我讓位之後，我想住到鄉下去，所以我要訪一隻美麗聰明的小狗來做伴侶。因此我已經決定，明年今日，誰能獻給我一隻最小最美麗的小狗，他就可以繼承這個王位。」

三個王子聽了他們父親的話，都非常奇怪，但是他們一致地遵行他的吩咐。他們從父王那里拿了一大筆錢和許多珍貴的珠寶之後，便辭別了，出發去訪尋小狗。

他們在離城三里的一所古宮裏，吃了午餐，相約在十二月後的那天在這同一地方聚會，然後再同回朝中。他們又商量各各改了名字，使人家不容易認識他們。商議定當，便說著再會，分途出發了。

在這個故事中所說的，全是小王子旅行出去的事情，他是世界上最美麗最聰明的王子。

他每到一處，就在那里買了所有的美麗的狗。但是當他看見了一隻比以前所見的更美麗的狗，便祇好把以前所買的狗統統舍去了；因為他雖用了二十個僕人，還是顧算不到他所買的小狗。

後來，他來到一個大森林裏。那時天色漸晚，突然發生了猛烈的風雨和雷電，更其使這少年人煩惱的，是又迷了路。

小王子走了許久，忽然看見前面有閃閃的亮光，知道那邊一定有屋子了。他向著亮光走去，不久就到了一所從未見過的壯麗宏大的宮殿之前。

大門是金的，上面鑲著寶石，燦爛發光，就是最好的眼睛也不能直視。王子在樹林中所看見的亮光，就是從這種寶石裏射出來的。

牆壁是五彩的琉璃，鑲嵌成種種仙人的形象。在門邊，他看見一隻鹿足，作為門鈴的懸飾，而門鈴的本身，是一串金剛石的練子。

「真奇怪，這宮殿的主人怎麼會把這些珍寶都放在門外！」王子想。「竊賊見了，很容易把這練子偷走呢。」

他把練子一扯，聽見有一種像甜蜜的音樂似的鈴聲。不久，大門開了；但是他並沒有看見人，祇見空中有十二隻手，各各拿著一個大火把。

王子嚇得一步也不敢移動。然而他立刻覺得他背後有不可見的手在將他輕輕地推動。他驚異地向前走去，來到一個大理石的廳堂裏，他在那里聽見一個最輕柔的聲調，唱著這樣的歌：

「小王子，不要害怕請進來，

這裡給你歡與愛；

美麗的公主受了奸人害，

你得替她解禍災。

小王子，不要害怕請進來，

這裡給你歡與愛。」

王子不懂得這些話是什麼意思，祇好更大膽地向前走去。這些不可見的手推他到一扇用珊瑚做成的門邊。那扇門會自己開啓。他進去一看，祇見牆壁通用珍珠來砌成。他又由這室跑進他室，到處看見古畫珍寶，成千的燈盞照耀得雪亮，他覺得猶如置身在仙宮之中。

他一共穿過了六十間屋子，一室比一室華麗。後來他的身體已被這些手所停止了，並且被推在一隻安樂椅裏。這椅子也會自動地移到火爐邊。然後他看見了這些白淨柔

嫩的手替他脫去溼衣，換上了漂亮的襯衫和滿鑲著金銀珠寶的長袍。

隨後這些手擡來了一座梳妝的桌子，放在旁邊，替他梳理頭髮，那種手段的輕柔，梳時連他覺都覺不出來。他們在他的面前放了一隻美麗的面盆，盆中盛著芳香的水，讓他洗手揩面；待到梳理既畢，便又替他換上了一身更華麗的衣服。

現在王子被導入一間從未見過的屋子裏。這屋子也和其他的一樣，裝飾得非常華美。地板中央放著一隻餐桌，桌上的一切物品都是用純金製成，鑲嵌著燦爛的珍珠。

王子看見所放的刀叉共有兩副。他不知道有誰來陪他吃，正在詫異著，忽見有一個一尺來高的人形剛跨進門，向他跑來。

她套著一個黑色的面紗，旁邊護著兩隻穿黑衣的貓，身旁懸著寶劍，後邊跟了一大羣其他的貓，手裏都捧著各式各樣的老鼠籠。

這時王子看得呆了，連想也無從想起。那小人兒走近前面，脫下面紗，原來是一隻可愛的白貓。她似乎很年輕，很憂愁。她柔和地對他說，「我的王子，我歡迎你。我見了你，真是非常的快樂。」

「小姐，」他答道，「謝你的好意。但是請你恕我，敬問一句話，爲什麼你生成這個形狀，卻會說人的話，而且有這樣一所宏麗的宮殿呢？」

「這是無怪你要詫異的，」美麗的貓說，「可是，王子，我是不喜歡說起我自己的。並且我也不喜歡人家道謝；所以我們現在不要說這些，還是坐下來吃晚飯罷。」

說著，那些手已把豐盛的饌肴放上桌子，王子與白貓就一齊坐下。第一道菜是一隻炒鴿子，伴著來的還有一隻紅燒肥鼠。

王子見了這一隻菜，連別的菜也不敢嘗了。但是白貓猜出了他的意思，對他說，有幾隻菜是特地爲他燒的，其中並沒有鼠肉。王子聽了，纔放心地吃一個飽。

吃過了飯，他看見白貓有一張金質的小像，挂在她的一隻腳上。他請求取下一看。不料看後卻大大地喫了一驚，原來那個小像是一個漂亮的少年，正是他自己的像！

他想這裏總有些祕密在；但是他看見白貓面帶愁容不住嘆氣，便也不敢去追問了。他同她談起各種的事情，纔知道她對於世界上的事情，也是非常熟悉的。

時候漸晚，他的女主人就對他說了晚安，他便被這些手領到一間寢室裏。這房間和